



The Multilingual Library for Children in Europe

Turkish Tadtional Story
Czech language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
English	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
Tibetan	Traditional	Team led by Jamyang Dhondup
	Modern	Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
Haitian	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
Russian	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional	Vitsenzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
Kurdish	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
English	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
Tibetan	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
Belgian	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
Haitian	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
Czech	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
Russian	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
Greek	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
Turkish	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
Arabic	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



O chlapci bez vlasů a císařově dceři

Turkish Traditional Story
Czech language version

Author: Unknown

Illustrator: Firuze Engin

Byl jednou jeden hoch, který se narodil bez vlasů. Na tom by nebylo nic tak speciálního, říkáte si. Žádné miminko přece nemá vlasy. Abyste tedy rozuměli, zvláštní bylo na chlapci to, že mu vlasy na hlavě nikdy nezačaly růst. Vždy, když hocha bez vlásků maminka ukládala ke spánku, měla ve zvyku ho konejšit: „Můj bezvlasý chlapečku, můj bezvlásečku, ty nemáš vlásky jako ostatní děti, protože jsi až příliš chytrý!“ Opakovala mu to často, tak často, až tomu uvěřila celá vesnice. Od těch dob lidé z vesničky důvěřovali každé myšlence, se kterou bezvlasý chlapec přišel. A když se čas od času někdo dostal do bezvýchodné a složité situace, všichni věděli, že hoch, kterému nikdy nenarostly vlasy, problém vyřeší.

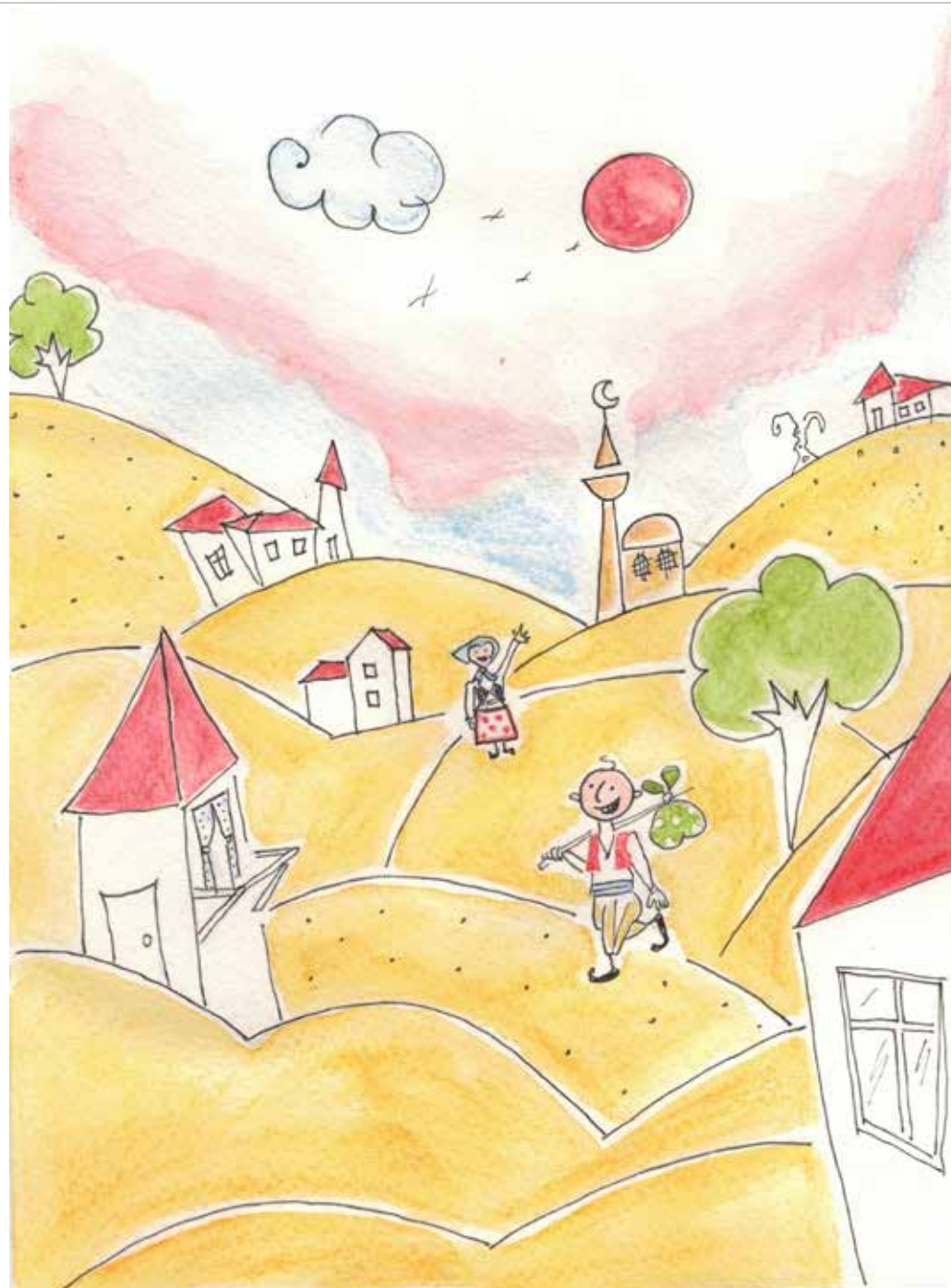


Jednoho večera do vesničky dorazil městský posel, aby předal důležité zprávy ze zámku. Sotva zabubnoval na své bubny, začal hlásat: „Drazí vesničané, náš císař se rozhodl provdat svoji dceru. Každý, kdo by se chtěl ucházet o její ruku, necht' se dostaví na zámek. Císař vyhlásí soutěž a jedině vítěz této hry se může stát mužem císařovy dcery.“

Gümbede
Güm Güm



Bezvlasý hoch nečekal ani minutu a rychle spěchal za matkou: „Drahá maminko, rychle mi připrav věci, vydám se do zámku soutěžit.“ Matka neměla to srdce mu říct, že bez vlasů se císařově dceři líbit nebude. Nabalila mu brašnu a bezvlasý chlapec se vydal směrem k zámku.



Když následujícího rána dorazil na místo, naskytl se mu pohled na nekončící davy uchazečů, mezi nimi urození a zámožní páni od dvora. Letmým pohledem se mu podařilo zahlédnout taky spanilou tvář císařovy dcery. Stačil jeden okamžik, aby se do té krásy, jakou jaktěživ nespatriil, ihned zamiloval.

Všeobecné zmatení nastalo ve chvíli, kdy císař oznámil podmínky soutěže o ruku jeho dcery. Uchazeči se zmateně dívali jeden na druhého, jelikož čekali, že hra bude obnášet šerm, jízdu na koni či běh. Namísto všech disciplín hodných udatného rytíře však císař prohlásil: „Dám vám nyní tři hádanky. Ten, kdo správně zodpoví na všechny tři, vezme si moji dceru za ženu.“

Chlapec bez vlasů vedle všech urozených a bohatých pánů znovu nabral na sebevědomí.



Císař vyslovil první otázku: „Kolik hvězd je na noční obloze?“

Předchozí šum vystřídalo dlouhé ticho, které nakonec jako první přerušil sám císař. Ukázal prstem na bezvlasého hochu, stojícího opodál: „Ty, bezvlasý chlapče, odpověz!“ byl přesvědčen, že chlapce nachytá. Hoch však k udivení všech bez zaváhání odpověděl. „Na noční obloze je tolik hvězd, kolik je vlasů na vaší hlavě.“

Císař se podíval na své rádce, kteří vypadali s odpovědí spokojeni. Popuzený císař se začal ptát na druhou otázku.

„Kde je střed vesmíru?“

Ani na tuto otázku nebylo pro bezvlasého chlapce složité odpovědět. „Je přímo pod Vašima nohama, Vaše veličenstvo. Jen zkuste říct Vaším rádcům, aby celý vesmír změřili. Stejně jako já, i oni najdou střed vesmíru právě tady.“

Rádcové, vystrašení z myšlenky, že by měli měřit celý vesmír, spěšně a bezhlavě přikyvovali: „Ten chlapec říká pravdu, to je správná odpověď, Vaše veličenstvo.“

Zatímco císařova dcera byla okouzlena moudrostí chlapce, samotného císaře jeho vychytralost ještě více rozčílila.

S podlým úsměvem na tváři se tázal na poslední otázku. Věděl, že ani pro vychytralého hochu tentokrát nebude tak lehké odpovědět. „Pojďme se podívat, chlapče, jestli dokážeš zodpovědět i mou třetí, poslední hádanku.“

„Je možné obrátit svět pouze za pomoci dvou prstů?“

Císař se maličko uklidnil, domnívaje se, že tento úkol bude i pro chytrého hochu oříškem.

Bezvlasý chlapec se skutečně na chvíli zamyslel. Poté začal obcházet zástupy lidí. Zastavil se u jedné z přihlížejících dam a vypůjčil si od ní ruční zrcátko. Když přišel zpět k císaři, dvěma prsty podržel zrcátko před jeho tváří.

„Svět je nyní obrácen přímo proti Vám, můj císaři.“



Císař se musel smířit s tím, že ruku jeho dcery získal tento moudrý, avšak bezvlasý hoch. A chlapcova matka? Ta s radostí spěchala k zámku, jen co se k ní dobré zprávy donesly.

Císařova dcera a bezvlasý chlapec měli velkolepou svatbu. A po radostné svatbě všichni žili, jak už to tak bývá, šťastně až do smrti.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu